

# H1 306 ATA ECHAD

(Sidur [Sak. 14:9 et al.] & hasidisäv.) Sinä olet Yksi

(päivitelty 21.1.2021)

1 HEPREA LAULUT <https://gen.fi/h1.html>

H1 LAULUT 301–325 <https://gen.fi/h1-301-325.html>

H1 306 Ata Echad (Sidur [Sak. 14:9 et al.] & hasidisäv.) Sinä olet Yksi  
<https://gen.fi/h1-306.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

- 0. Dokumentit
- 1. Ata Echad
- 2. Jae Tanachista
- 3. Sanasto
- 4. Lukukappaleet Pyhästä Raamatusta

## 0. DOKUMENTIT

Hasidismi

<https://fi.wikipedia.org/wiki/Hasidismi>

Sidur

<https://fi.wikipedia.org/wiki/Siddur>

## 1. ATA ECHAD

Sidur, Mincha leshabat uljom tov (Sapatin ja juhlapyhien iltapäivän jumalanpalvelus) [Sak. 14:9 & 2. Sam. 7:23] & hasidisäv.

אֶתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. 1

וְמִי כְעֶמְךָ יִשְׂרָאֵל,

גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ?

תְּפֹאֲרֶת-גְּדֻלָּה וְעֲטֹרֶת-יְשׁוּעָה, 2  
יוֹם-מְנוּחָה וְקֹדֶשׁ, לְעַמְּךָ נִתְּתָה.

אֲבָרְכֶם יְגִל, יִצְחָק יְרִינֵן, 3

יְעַקֵּב וּבְנָיו יְנוּחוּ בּוֹ.

אתה אחד ושםך אחד. 1

ומי כעמך ישראל,  
גוי אחד בארץ?

תפארת גדולה ועטרת ישועה, 2  
יום מנוחה וקדושה, לעמך נתת.

אברהם יגל, יצחק ירנן, 3  
יעקב ובניו ינוחו בו.

1. Ata Echad veshimcha Echad.  
Umi keamcha Israel,  
goi echad ba'arets?

2. Tif'eret gdula va'ateret jeshua,  
jom menucha ukdusha, leamcha natata.

3. Avraham jagel, Itschak jeranen,  
Ja'akov uvanav januchu vo.

1. Sinä olet Yksi ja sinun nimesi on Yksi.  
Ja kuka on niin kuin sinun kansasi Israel,  
yksi kansa (Israelin) maassa?

2. Kunnian koristuksen ja pelastuksen kruunun,  
levon ja pyhyiden päivän, sinä annoit kansallesi.

3. Abraham iloitsee, Iisak riemuitsee,  
Jaakob ja hänen lapsensa lepäävät siinä.

Levon ja pyhyiden päivä (sapatti) tarkoittaa Jeesusta Kristusta, joka lepäsi sapattina haudassa ja valmisti meille taivaallisen sapatin eli iankaikkisen pelastuksen omalla viattomalla verellään.

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 172):

Sinä olet yksi ja nimesi on yksi. Mikä muu kansa maan päällä olisi kansasi Israelin kaltainen? Sinä olet antanut kansallesi suuruuden loiston ja pelastuksen kruunun, levon ja pyhyiden päivän. Abraham ja Iisak iloitsivat siitä, Jaakob ja hänen lapsensa löysivät siitä levon.

## 2. JAE TANACHISTA

### 3. SANASTO

#### SÄE 1

אַתָּה pers.pron. sinä mask.  $\sqrt{\text{אנה}}$  suunnata jotakin kohti

אַתְּ pers.pron. sinä fem.

אֶחָד num. mask. yksi

אַחַת num. fem. yksi

$\sqrt{\text{שמה}}$  tunnistaa, **to identify**

שֵׁם mask. nimi, tx: ve-konj. + yks. + suff. 2. mask. שְׁמוֹת

שְׁמוֹת־ st. constr. 2. Moos. (**Exodus**)

virt. שְׂמֵחָה fem. ilo

bumaf-kirjainten (בּוֹמֶף) ja shvan edellä ve-konj. muuttuu muotoon "u" (וּ)

מִי interrog. kuka, ketkä

מִי כְּאֵל "kuka on niin kuin Jumala?"

עַם mask. (etninen) kansa

יְשַׁרְאֵל erisn. mask., paik. fem.

"hän taistelee Jumalan kanssa eli Jumalaa vastaan", "Jumala taistelee"

√ שָׂרָה (שָׂרִי) v. (3x) taistella, kamppailla

sisarjuuri √ שָׂרָר (שָׂרָר) v. (7x) hallita

שָׂר mask. ruhtinas, prinssi, NH ministeri

שָׂרָה fem. ruhtinatar, NH naisministeri

שָׂרָה fem. henk. Sara [Saara]

גּוֹי mask. (tietyllä alueella asuva) kansa, NH pakanakansa, ei-juutalainen kansa

אֶרֶץ fem. segol. maa אֶרְצוֹת

הָאֶרֶץ (P) NH (usein merkityksessä) Israel

## SÄE 2

תְּפִאָּרַת fem. segol. tav-nom. (51x) kunnia, kirkkaus, loisto, ylistys, koristus,

kaunistus, rinn. תְּפִאָּרָה

√ פָּאָר olla kirkas, v. kaunistaa, koristaa, ylistää

גְּדֻלָּה fem. suuruus, kunnia, arvoasema, suuri teko

√ גָּדַל olla suuri

גָּדוֹל adj. suuri

מִגְדוֹל \*magdal mask. torni, "suuri rakennus"

מַגְדָּלָא aram. Magdala, "tornikylä"

עֵטָרָה fem. (23x) kruunu, seppele, otsaripa, otsavanne (diadeemi),

"kierretty, sidottu, punottu", tx: עֵטָרָת־

√עטר kiertää, taivuttaa, sitoa, punoa

יְשׁוּעָה fem. pelastus

vrt. יהוֹשׁוּעַ < יֵשׁוּעַ mask. henk. Jeshua, Jeesus,  
"Jahve/Herra on pelastus"

יָוֵם mask. päivä יָמִים

√יום nousta kirkkaana

יָוֵם-כְּפוּר suuri sovituspäivä, "(synnin) peittämisen päivä"

יָוֵם-הַכְּפוּרִים BH

sisarjuuri √ימם hohtaa kirkkautta

יָם mask. meri, יָמִים meret

מְנוּחָה fem. mem-nom. lepo

√נוח asettua/pysähtyä paikoilleen, levätä

נֹחַ mask. henk. Noach [Nooa], lepääjä, loikoja; lohduttaja

√נח muuttaa mieli; nif. katua, pi. lohduttaa

קִדְּשָׁה fem. abstr. subst. pyhyys

√קדש olla pyhä: olla erillään, erotettu Jumalaa/jumalanpalvelusta varten

קָדוֹשׁ adj. pyhä

עַם mask. (etninen, myös hajallaan asuva) kansa עַמִּים

√עמם olla itsenäisenä muilta salattuna

vrt. גוֹי mask. (tietyllä alueella asuva) kansa

נָתַן antaa, tx: pa. perf. yks. 2. mask.

### SÄE 3

אַבְרָהָם mask. henk. Avraham [Abraham],  
"(kansan) paljouden/runsauden isä"

גִּיל huutaa ilosta, "kiljua", tx: pa. impf./fut. yks. 3. mask.

אַבִּיגַיִל fem. henk. Avigail [Abigail], "minun isäni on ilo tai ilon isä"

יִצְחָק mask. henk. Itschak [Iisak], "hän (mask.) nauraa"

√צחק nauraa

רָנַן kaiuttaa ilohuutoa, tx: pi. impf./fut. yks. 3. mask.

יַעֲקֹב mask. henk. Ja'akov [Jaakob]

- 1. hän pitää kantapäästä kiinni
- 2. hän seuraa kannoilla
- 3. hän kääntää kantapäänsä toista vastaan eli pettää

√עקב

עָקַב mask.! kantapää

בֵּן mask. (jonkun) poika, **son**, tx: ve-konj. + mon. + suff. yks. 3. mask. בָּנִים

vrt. יָלַד mask. poika, poikalapsi, lapsi, **boy** יְלָדִים

√בנה (בני) rakentaa

√נודע levätä, tx: pa. impf. mon. 3. c.

ב prep. -ssa, tx: + suff. yks. 3. mask.

#### 4. LUKUKAPPALEET PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Sak. 14:7–11 (H1 306A)

7 Se on oleva yhtämittaista päivää – Herralle on se tunnettu – ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisaa.

8 Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.

9 Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva Yksi ja hänen nimensä Yksi.

10 Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.

11 He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

2. Sam. 7:22–27 (H1 306B)

22 Sen tähden olet sinä, Herra Jumala, suuri; sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

23 Missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja pelättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanoiden ja heidän jumaliensa vallasta?

24 Sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

25 Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niin kuin olet puhunut.

26 Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

27 Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut: "Minä rakennan sinulle huoneen." Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

#### Sak. 14:1–6 (H1 306C)

1 Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.

2 Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.

3 Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niin kuin sotimispäivänään, taistelun päivänä.

4 Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

5 Te pakenette minun mäkieni väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niin kuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

6 Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.